

De «en la lengua oficial del Estado» a «en español»

161 disposicions obliguen a etiquetar en castellà els productes venuts a Catalunya

Informe sobre l'obligació d'etiquetar en castellà els productes distribuïts a Catalunya a 31 de desembre de 2014 — Amb un resum de les novetats aprovades l'any 2014

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

L'ONG del català

De «en la lengua oficial del Estado» a «en español»

161 disposicions obliguen a etiquetar en castellà els productes venuts a Catalunya

Informe sobre l'obligació d'etiquetar en castellà els productes distribuïts a Catalunya a 31 de desembre de 2014 — Amb un resum de les novetats aprovades l'any 2014¹

Com ja va fent de manera periòdica la Plataforma per la Llengua des del 2008, enguany es torna a presentar l'informe sobre l'obligació d'etiquetar en castellà els productes venuts o subministrats a Catalunya. L'informe presenta la situació de les disposicions normatives que imposen l'etiquetatge en llengua castellana actualitzada després d'incloure-hi totes les novetats disposades durant l'any 2014.

El passat 2014, ha estat un any especialment actiu en l'activitat legislativa lingüística en l'àmbit de l'etiquetatge a favor del castellà. Així i tot, el nombre absolut de normatives impositives ha disminuït atès que aquest 2014 hi ha hagut una revisió de normatives antigues (especialment ordres ministerials) que han quedat derogades. És a dir, no és que hi hagi menys productes sotmesos a l'obligació d'etiquetar en castellà (de fet, n'hi ha més), sinó que les obligacions s'han agrupat en menys normatives. De tota manera per bé que s'eliminen moltes ordres ministerials, el nombre de Reials decrets que obliguen a etiquetar en castellà augmenta. Aquestes disposicions afecten tot el domini lingüístic català sota administració espanyola. De tota manera, no s'han analitzat les normatives autonòmiques afegides en els altres territoris, tot començant per les lleis de consum de les Illes Balears o l'Aragó, que també obliguen les empreses a fer servir el castellà.

Concretament, el darrer recompte situa en 161 el nombre de disposicions vigents que obliguen a etiquetar en castellà els productes venuts a Catalunya.

Només una disposició elimina obligacions d'etiquetatge. Es tracta de la derogació del Reial decret 405/2010 de 31 de març que la Generalitat de Catalunya va portar al Tribunal Constitucional per invasió de competències. El Reial decret establia l'obligació d'etiquetar amb un logotip en castellà productes làctics. Tanmateix, com la resta de productes alimentaris, és obligatori etiquetar aquests productes en castellà, segons el Reial decret 1334/1999.

El Tribunal Suprem va eliminar una altra obligació d'etiquetar en castellà amb la sentència de nul·litat del Reial decret 1301/2006, de 10 de novembre, que deixava la normativa de cèl·lules i

¹ Aquest informe és una aproximació a la legislació vigent mitjançant un treball de recerca. En el cas que hom detectés alguna errada o manca d'actualització en alguna de les disposicions presentades us demanariem que ens féssiu arribar el comentari o apreciació a la Plataforma per la Llengua. Així mateix, hem deixat el nom de les disposicions en castellà atès que en molts casos és l'única versió consolidada i, en tot cas, sempre és l'única amb validesa jurídica.

teixits mare sense efecte, incloent-hi l'obligació de redactar determinades frases en castellà en l'etiquetatge. Ràpidament, el govern aprova amb caràcter urgent el Reial decret llei 9/2014, amb un redactat gairebé idèntic al de 2006 i retorna la vigència al redactat de la llei, inclosos els apartats que obliguen a presentar determinades informacions en castellà a l'etiqueta de les cèl·lules i teixits mare.

A més de les disposicions que lleven obligacions, també s'han eliminat 37 ordres que contenien un redactat que imposava l'etiquetatge en castellà en productes alimentaris. Aquest fet és decisiu per al descens del nombre de disposicions que obliguen l'etiquetatge en castellà encara que a la pràctica les derogacions no suposen l'abolició de l'obligació, atès que es tracta de productes alimentaris.

En canvi, al llarg del 2014, s'han aprovat 9 nous reial decrets que imposen l'etiquetatge en castellà, dels quals 5 deroguen disposicions que ja eren impositives. Els altres 4 reial decrets estableixen noves obligacions d'etiquetatge en castellà, com ara les instruccions dels equipaments de suspensió i de les bicicletes, i les informacions obligatòries en les embarcacions d'esbargiment i en els productes per a la defensa fitosanitària.

Aquestes aportacions es veuen complementades per l'aportació d'una ordre ministerial que regula les sancions (inclosa la retirada de productes) en les duanes per als productes que no compleixin les disposicions vigents d'etiquetatge.

A més d'aquestes noves aprovacions s'han realitzat modificacions o renovacions de vigència de disposicions sense que això afecti la imposició del castellà en l'etiquetatge. Per exemple, s'ha modificat un reial decret que obligava a escriure determinats literals en castellà, canviant els literals per uns altres que també són en castellà. També s'ha publicat l'actualització anual de denominacions del peix acceptades per a la comercialització, amb determinades espècies que només es podran anomenar en castellà, atès que la llista en castellà és l'única completa i vàlida a tot el territori. A més, s'ha aprovat una ordre ministerial que recorda l'obligació d'afegir una informació literal en castellà en els òrgans per a trasplantaments que hagin de sortir de l'àmbit autonòmic o a l'estranger, reforçant la idea, per imperatiu legal, que sense el castellà, no es pot sortir de casa.

Per últim, convé destacar que s'han perdut dues oportunitats d'eliminar redactats impositius de l'etiquetatge en castellà, atès que s'han aprovat dos reial decrets que tenen com a objectiu modificar-ne d'altres, però les modificacions no han eliminat la part en què hi consta l'obligació d'etiquetar en castellà.

A continuació presentem una enumeració cronològica de les novetats en la legislació lingüística d'àmbit estatal que s'han disposat aquest 2014. S'hi ha afegit també un punt sobre l'absència de nova legislació en favor de l'etiquetatge en català i set novetats de legislació europea i internacional que afecten l'etiquetatge dels productes que es comercialitzen a Catalunya, i que perjudiquen el català pel fet que no és llengua oficial de l'Estat o de la Unió Europea.

Després de l'apartat de novetats, es presenta la llista actualitzada de les 161 disposicions que imposen l'etiquetatge en castellà a Catalunya.

Novetats legislatives

Una nova disposició impositiva per normativa concordant. *Real Decreto 4/2014, de 10 de enero, por el que se aprueba la norma de calidad para la carne, el jamón, la paleta y la caña de lomo ibérico.* Estableix una sèrie de noms obligatoris segons cada tipus d'etiqueta que cal posar en castellà segons la normativa concordant i defineix com a únic text jurídic vàlid el que està escrit en castellà. Deroga el *Real Decreto 1469/2007, de 2 de noviembre, por el que se aprueba la norma de calidad para la carne, el jamón, la paleta y la caña de lomo ibéricos* en què ja s'inclouïa el recordatori d'etiquetar en castellà. També obliga l'etiquetatge en castellà per normativa concordant amb la dels productes alimentaris:

«Artículo 4. Etiquetado.

1. El etiquetado de los productos recogidos en esta norma deberá cumplir lo dispuesto en las disposiciones de etiquetado de los productos alimenticios que le sean de aplicación.»

Una nova disposició impositiva del castellà en els elements de subjecció d'animals. *Real Decreto 37/2014, de 24 de enero, por el que se regulan aspectos relativos a la protección de animales en el momento de su matanza.* Deroga el *Reial decret 54/1995, de 20 de gener.* Aquest no feia cap referència lingüística, però ara sí que en fa. Les empreses estrangeres que comercialitzin equipaments de subjecció o atordiment a l'Estat espanyol han de proporcionar les instruccions com a mínim en castellà:

«Artículo 6. Comercialización de productos de equipamiento de sujeción y aturdimiento.

Con el fin de que los usuarios conozcan detalladamente cómo se deben utilizar y mantener los aparatos que se utilicen en el ámbito regulado en el Reglamento (CE) n.º 1099/2009, y para garantizar un bienestar óptimo de los animales:

a) La comercialización en España de dicho equipamiento sólo podrá realizarse en el caso de que vayan acompañados de las instrucciones redactadas, al menos, en la lengua española oficial del Estado español, adecuadas para su uso, de forma que se aseguren unas condiciones óptimas de bienestar. En dichas instrucciones se especificará en particular la información establecida en el artículo 8 del Reglamento (CE) n.º 1099/2009».

La Generalitat de Catalunya aconseguix que es retiri una disposició impositiva del castellà. *Sala Segunda. Sentencia 6/2014, de 27 de enero de 2014. Conflicto positivo de competencia 6152-2010. Planteado por el Gobierno de la Generalitat de Cataluña en relación con diversos preceptos del Real Decreto 405/2010, de 31 de marzo, por el que se regula el uso del logotipo «Letra Q» en el etiquetado de la leche y los productos lácteos. Competencias sobre ordenación general de la economía, sanidad, agricultura y ganadería, consumo y denominaciones de origen: preceptos reglamentarios estatales que vulneran las competencias autonómicas en materia de ganadería y consumo.*

La Sala Segona del Tribunal Constitucional dóna la raó a la Generalitat de Catalunya, i per tant no té validesa aquest logotip en castellà. Finalment, la norma queda derogada al setembre pel *Real Decreto 774/2014, de 12 de septiembre, por el que se desarrolla la aplicación del artículo 167 del Reglamento (UE) nº 1308/2013, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de diciembre de 2013 y se fijan los requisitos y el contenido de una norma de comercialización en el sector del vino, y se aprueban las medidas aplicables a la campaña 2013/2014 y se derogan determinadas normas en materia agraria y pesquera.*

Una nova disposició que imposa el castellà en l'àmbit dels transports. *Real Decreto 97/2014, de 14 de febrero, por el que se regulan las operaciones de transporte de mercancías peligrosas por carretera en territorio español.* Estableix que tota la documentació en relació amb el transport de mercaderies perilloses ha de fer-se en castellà, això inclou les marques i etiquetes exigides per la normativa. La publicació deroga el *Real Decreto 551/2006, de 5 de mayo, por el que se regulan las operaciones de transporte de mercancías peligrosas por carretera en territorio español* i, en comparació amb aquest decret, la disposició addicional primera sobre idiomes d'utilització pren una forma molt més impositiva que s'ha reproduït en el títol de l'informe i queda exposada en la següent taula:

Reial decret 551/2006, de 5 de maig (derogat)	Reial decret 97/2014, de 14 de febrer (vigent)
«La documentación de transporte prevista en el ADR, así como las instrucciones escritas para caso de accidente, deberán estar redactadas en la lengua oficial del Estado »,	«La documentación de transporte prevista en el ADR, deberá estar redactada en español. » «En el caso de que la normativa aplicable exija algún tipo de marcas y etiquetas, tanto en el cargamento como en el vehículo, estas podrán realizarse tan solo en español »
«sin perjuicio de la posible utilización, además , de otras lenguas oficiales de las comunidades autónomas»	«Lo expuesto en los párrafos anteriores lo será sin perjuicio de la utilización de otras lenguas oficiales de las Comunidades Autónomas.»
«Además, las instrucciones escritas para caso de accidente estarán redactadas en una lengua de fácil comprensión para el conductor del vehículo»	«Independientemente de lo expuesto en el primer párrafo el documento de transporte utilizado en los transportes de mercancías peligrosas realizados enteramente en España o entre España y Portugal podrá ser redactado solo en español o portugués. »

Es perd l'oportunitat d'eliminar un redactat impositiu del castellà. *Real Decreto 165/2014, de 14 de marzo, por el que se modifica el Real Decreto 867/2008, de 23 de mayo, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria específica de los preparados para lactantes y de los preparados de continuación.* Amb la modificació de la disposició anterior, no s'elimina l'articulat que recorda l'obligació d'etiquetar en castellà per normativa concordant.

Una nova disposició impositiva per normativa concordant en l'àmbit alimentari. *Real Decreto 164/2014, de 14 de marzo, por el que se establecen normas complementarias para la producción, designación, presentación y etiquetado de determinadas bebidas espirituosas.* Remet a la normativa concordant d'etiquetatge de productes alimentaris, que imposa l'etiquetatge en castellà d'aquests productes. Deroga el *Real Decreto 1416/1982, de 28 de mayo, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración, circulación y comercio de aguardientes compuestos, licores, aperitivos sin vino base y otras bebidas derivadas de alcoholes naturales* que ja incloïa en el seu redactat l'obligació d'etiquetar en castellà.

S'actualitza la llista de noms acceptats per a la comercialització i etiquetatge del peix. *Resolución de 31 de marzo de 2014, de la Secretaría General de Pesca, por la que se establece y se publica el listado de denominaciones comerciales de especies pesqueras y de acuicultura*

admitidas en España. Estableix una llista de denominacions dels diferents tipus de peix vàlides per a tot el territori (totes en castellà). Les comunitats autònomes poden incorporar denominacions pròpies en llengües pròpies o formes dialectals pròpies però de manera opcional i no totes les denominacions estan traduïdes al català. Per exemple, el llampugó o llampuga borda (*Coryphaena equiselis*) només es pot etiquetar a Catalunya, País Valencià i Illes Balears amb el nom de *Dorado*.

Més articles impositius a la llei de consum. Es modifica la Llei de defensa dels consumidors (1/2007), que manté la imposició de l'etiquetatge en castellà a l'article 18, però afegeix uns altres quatre articles que obliguen a utilitzar com a mínim el castellà: *Ley 3/2014, de 27 de marzo, por la que se modifica el texto refundido de la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias, aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre*:

«Artículo 18. Etiquetado y presentación de los bienes y servicios.

3. Sin perjuicio de las excepciones previstas legal o reglamentariamente, las indicaciones obligatorias del etiquetado y presentación de los bienes o servicios comercializados en España deberán figurar, al menos, en castellano, lengua española oficial del Estado».

Les infraccions previstes per no etiquetar en castellà poden ser lleus, greus i molt greus segons ho consideri l'Administració pública, de manera que la sanció pot anar de 0 a 601.012,10 euros. La menció «al menos en castellano» és ara als articles 18 (etiquetatge i presentacions de béns i serveis), 60 (contractes), 98 (contractes a distància), 99 (contractes fora de l'establiment) i 125 (garanties). A partir del 13 de juny totes les noves disposicions són d'obligat compliment.

Una nova disposició impositiva per normativa concordant. *Real Decreto 271/2014, de 11 de abril, por el que se aprueba la norma de calidad para el yogur o yoghourt*. Obliga per normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris i especifica noves sancions que cal escriure en castellà. Deroga el *Real Decreto 179/2003, de 14 de febrero, por el que se aprueba la norma de calidad para el yogur o yoghourt*.

Una nova disposició impositiva del castellà. *Real Decreto 339/2014, de 9 de mayo, por el que se establecen los requisitos para la comercialización y puesta en servicio de las bicicletas y otros ciclos y de sus partes y piezas, y por el que se modifica el reglamento general de vehículos, aprobado por Real Decreto 2822/1998, de 23 de diciembre*. Obliga, per tant, l'ús del castellà en les informacions i els advertiments, així com en els manuals d'instruccions.

Article 3:

«En función del tipo de ciclo, este deberá llevar también todas las indicaciones de información y advertencia que sean indispensables para un uso seguro. Dichas indicaciones se expresaran, al menos, en castellano».

Annex II:

«El manual de instrucciones estará redactado en una o varias de las lenguas oficiales de la Unión Europea. La mención "Manual original" deberá figurar en la versión o versiones lingüísticas comprobadas por el fabricante o por su representante autorizado».

«b) Cuando no exista un “Manual original” en castellano, el fabricante, su representante autorizado, o el responsable de la comercialización del ciclo en la zona lingüística de que se trate, deberá proporcionar una traducción al menos en castellano. Estas traducciones incluirán la mención “Traducción del manual original”».

Es declara nul·la una disposició que imposava el castellà i després es torna a implantar per decret llei. *Sentencia de 30 de mayo de 2014, de la Sala Tercera del Tribunal Supremo, por la que se declara nulo el Real Decreto 1301/2006, de 10 de noviembre.* Una empresa privada va recórrer el Reial decret 1301/2006 argumentant que l'àmbit legislat hauria de ser objecte de llei i no de decret. El Tribunal Suprem li dóna la raó i deixa la normativa de cèl·lules i teixits humans per a donacions sense efecte, incloent-hi l'obligació de redactar a l'etiqueta determinades frases en castellà com ara «Sólo para uso autólogo», «Muestra biológica de células/tejidos-Manejar con cuidado» o «RIESGO DE CONTAMINACIÓN BIOLÓGICA». La disposició torna a aprovar-se amb l'aprovació del *Real Decreto-ley 9/2014, de 4 de julio, por el que se establecen las normas de calidad y seguridad para la donación, la obtención, la evaluación, el procesamiento, la preservación, el almacenamiento y la distribución de células y tejidos humanos y se aprueban las normas de coordinación y funcionamiento para su uso en humanos.*

Una nova disposició orientada a la qualitat que imposa el castellà. *Real Decreto 474/2014, de 13 de junio, por el que se aprueba la norma de calidad de derivados cárnicos.* Recorda l'obligació d'etiquetar com a mínim en castellà d'acord amb la legislació vigent sobre productes alimentaris. Deroga el *Real Decreto 1079/2008, de 27 de junio, por el que se regula el mercado de los jamones y paletas y los periodos de elaboración para la utilización de determinadas menciones en el etiquetado* que ja recordava l'obligació d'etiquetar en castellà per normativa concordant. També deroga diverses ordres ministerials sobre productes càrnics.

Una nova disposició impositiva del castellà en l'àmbit sanitari. *Real Decreto 477/2014, de 13 de junio, por el que se regula la autorización de medicamentos de terapia avanzada de fabricación no industrial.* Recorda l'obligació d'etiquetar com a mínim en castellà d'acord amb la legislació vigent sobre productes sanitaris.

Es perd l'oportunitat de retirar una obligació d'etiquetar en castellà. *Real Decreto 473/2014, de 13 de junio, por el que se modifica el Real Decreto 1381/2009, de 28 de agosto, por el que se establecen los requisitos para la fabricación y comercialización de los generadores de aerosoles.* Amb la modificació de la disposició anterior i, fins i tot, modificació parcial de l'article referent a l'etiquetatge, no s'elimina l'obligació d'etiquetar en castellà els generadors d'aerosols que s'hagin de comercialitzar a Espanya.

Es deroguen 37 disposicions sobre productes agroalimentaris, sense que s'elimini cap imposició d'etiquetar en castellà. *Real Decreto 774/2014, de 12 de septiembre, por el que se desarrolla la aplicación del artículo 167 del Reglamento (UE) nº 1308/2013, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de diciembre de 2013, y se fijan los requisitos y el contenido de una norma de comercialización en el sector del vino, y se aprueban las medidas aplicables a la campaña 2013/2014 y se derogan determinadas normas en materia agraria y pesquera.* Les disposicions, aprovades entre el 1972 i el 1987, queden derogades en adaptació a la nova

normativa europea aprovada amb el Reglament (UE) núm. 1308/2013 del Parlament Europeu i del Consell, de 17 de desembre de 2013, pel qual es crea l'organització comuna de mercats dels productes agraris i pel qual es deroguen els Reglaments (CEE) núm. 922/72, (CEE) núm. 234/79, (CE) núm. 1037/2001 i (CE) núm. 1234/2007. Aquesta derogació fa disminuir sensiblement el nombre de disposicions vigents impositives del castellà que s'havien recollit en anteriors informes però això no ha fet que hagi desaparegut cap obligació legal d'etiquetatge. El Reglament (UE) núm. 1308/2013 del Parlament Europeu i del Consell, que reglamenta la decisió, exigeix l'etiquetatge en una llengua oficial de la Unió Europea. A més, tots els productors agroalimentaris continuen subjectes a les condicions d'etiquetatge que estableix el *Real Decreto 1334/1999, de 31 de julio, por el que se aprueba la Norma general de etiquetado, presentación y publicidad de los productos alimenticios* que exigeix l'etiquetatge, com a mínim, en castellà.

Una nova disposició imposa el castellà vinculant-lo a la seguretat marítima. *Real Decreto 804/2014, de 19 de septiembre, por el que se establecen el régimen jurídico y las normas de seguridad y prevención de la contaminación de los buques de recreo que transporten hasta doce pasajeros.* Estableix l'obligació de redactar la informació de seguretat obligatòria en castellà.

«Artículo 45. Otros documentos a bordo.

Además de los certificados citados en el artículo 44, los buques de recreo deberán llevarse a bordo, debidamente expedidos o refrendados por la Dirección General de la Marina Mercante, los documentos que figuran a continuación. Dichos documentos deberán estar al menos en castellano, excepto aquellos que sean relativos a la seguridad operativa del buque, que también deberán estar en el idioma de trabajo»

Una ordre ministerial regula la retirada de productes no etiquetats en castellà o en una llengua oficial de la UE. *Orden ECC/1936/2014, de 16 de octubre, por la que se dictan normas de control e inspección en la importación de productos ecológicos procedentes de terceros países.* Estableix funcions de control en matèria d'etiquetatge a un cos estatal d'inspectors i el procediment de retirada dels productes que no compleixin la normativa concordant d'importació de productes ecològics provinent de tercers països:

Article 6:

«3. Sin perjuicio de las posibles medidas o actuaciones emprendidas con arreglo al artículo 30 del Reglamento (CE) n.º 834/2007 del Consejo, de 28 de junio de 2007, o el artículo 85 del Reglamento n.º 889/2008 de la Comisión, de 5 de septiembre de 2008, por el que se establecen disposiciones de aplicación del Reglamento (CE) n.º 834/2007 del Consejo, sobre producción y etiquetado de los productos ecológicos, con respecto a la producción ecológica, su etiquetado y su control, el despacho a libre práctica en la Unión Europea de productos que no cumplan lo dispuesto en la reglamentación de producción ecológica quedará supeditado a que del etiquetado, la publicidad y documentos anejos, se elimine la referencia al método de producción ecológica.

4. Las remesas objeto de inspección y control que no cumplan con los requisitos indicados en la reglamentación de producción ecológica serán declaradas no conformes. En este caso, el Servicio de Inspección SOIVRE deberá denegar, de forma motivada, el visado de la solicitud presentada por el importador, y del original del certificado de control expedido por las autoridades competentes o las

autoridades u organismos de control reconocidas para el tercer país, incluyendo en el mismo la leyenda “no conforme con lo dispuesto en el Reglamento (CE) n.º 1235/2008”, y no emitirá el Número de Referencia Completo (NRC) para validación telemática.»

Es renova la imposició del castellà en l'etiquetatge de control de plantes de viver. *Real Decreto 895/2014, de 17 de octubre, por el que se modifica el Real Decreto 929/1995, de 9 de junio, por el que se aprueba el Reglamento técnico de control y certificación de plantas de vivero de frutales.* Modifica l'apartat on s'ha d'indicar "Calidad CEE" o "Pasaporte fitosanitario CEE" per "Calidad CE" o "Pasaporte Fitosanitario CE" tot mantenint l'obligació dels literals en castellà.

Una nova disposició impositiva del castellà. *Real Decreto 951/2014, de 14 de noviembre, por el que se regula la comercialización de determinados medios de defensa fitosanitaria.* Estableix que els productes de defensa fitosanitària s'etiquetaran, com a mínim, en castellà. En el cas dels que no s'hagin d'etiquetar, duran les instruccions també, com a mínim, en castellà. Així ho estableix un paràgraf de l'article 5:

«Los MDF que se comercialicen estarán identificados con la correspondiente etiqueta o cuando, por su naturaleza, no corresponda su etiquetado, por la información necesaria para su correcta utilización y mantenimiento. Una vez que se disponga del número de registro del MDF, en la etiqueta o información que lo acompañe deberá figurar, debiendo también ir acompañado de las instrucciones de utilización y de conservación. Estos datos e información estarán redactados, al menos, en castellano, y deberán contener una información veraz y suficiente sobre sus características esenciales y las recomendaciones de uso.»

Una nova ordre ministerial impositiva del castellà. *Orden SSI/2396/2014, de 17 de diciembre, por la que se establecen las bases del Programa marco de calidad y seguridad para la obtención y trasplante de órganos humanos y se establecen los procedimientos de información para su intercambio con otros países.* Exigeix que, en preparar l'òrgan, quan s'hagi de transportar entre comunitats autònomes o a l'estranger, hi digui, en castellà: "ÓRGANO HUMANO PARA TRASPLANTE. MANIPULAR CON CUIDADO" en compliment de l'article 12 del *Real Decreto 1723/2012, de 28 de diciembre, por el que se regulan las actividades de obtención, utilización clínica y coordinación territorial de los órganos humanos destinados al trasplante y se establecen requisitos de calidad y seguridad.*

En cinc nous reglaments europeus es pateixen les conseqüències que el català no sigui llengua oficial d'Estat. Cinc reglaments emesos per institucions de la Unió Europea obliguen l'etiquetatge en una llengua oficial de l'Estat on les empreses hagin d'operar. Es tracta del *Reglament Delegat (UE) núm.44/2014 de la Comissió, del 21 de novembre de 2013*; el *Reglament d'Execució (UE) núm. 209/2014 de la Comissió, del 5 de març de 2014, que modifica el Reglament (UE) núm. 605/2010*; el *Reglament (UE) núm. 517/2014 del Parlament Europeu i del Consell, del 16 d'abril de 2014*; el *Reglament de Execució (UE) núm. 884/2014 de la Comissió, del 13 d'agost de 2014* i el *Reglament d'Execució (UE) núm. 885/2014 de la Comissió, del 13 d'agost de 2014.*

En un nou reglament de la Unió Europea es pateixen les conseqüències que el català no sigui oficial de la Unió Europea. El *Reglament (UE) núm 251/2014 del Parlament Europeu i del Consell, del 26 de febrer de 2014, sobre la definició, descripció, presentació, etiquetatge i*

protecció de les indicacions geogràfiques dels productes vitivinícoles aromatitzats, i pel qual es deroga el Reglament (CEE) núm. 1601/91 del Consell. Obliga a expressar les disposicions addicionals a la denominació d'origen obligatòries (si s'expressen amb paraules) en l'etiquetatge del vi en una llengua oficial de la Unió Europea.

En un nou Reglament de les Nacions Unides es pateixen les conseqüències que el català no sigui llengua oficial de l'estat espanyol. El Reglament núm. 115 de la Comissió Econòmica de les Nacions Unides per a Europa (UNECE) estableix en l'article 7.1.3.4 l'obligatorietat d'emprar la llengua oficial del país en el manual d'instal·lació dels sistemes d'adaptació a combustibles GLP per a vehicles:

«El manual de instalación deberá estar redactado en la lengua del país en el que se entregue el sistema de adaptación o, al menos, en inglés.»

Cap nova disposició obliga l'etiquetatge en català. En tot l'any 2014, no hi ha hagut cap disposició autonòmica, estatal ni internacional que obligués l'etiquetatge en llengua catalana, ni tampoc n'hi ha hagut cap que recordés l'obligació d'etiquetar en català per normativa concordant. Ara per ara, només la Llei 1/1998, de 7 de gener, de Política Lingüística i la Llei 22/2010, de 20 de juliol, del Codi de consum de Catalunya estableixen obligacions d'etiquetar en català.

La llista de les 161 disposicions vigents que obliguen a etiquetar en castellà, ordenades de més a menys recents

1. **Orden SSI/2396/2014, de 17 de diciembre, por la que se establecen las bases del Programa marco de calidad y seguridad para la obtención y trasplante de órganos humanos y se establecen los procedimientos de información para su intercambio con otros países.** Exigeix que, en preparar l'òrgan, quan s'hagi de transportar entre comunitats autònomes o a l'estranger, hi digui, en castellà: "ÓRGANO HUMANO PARA TRASPLANTE. MANIPULAR CON CUIDADO"; en compliment de l'article 12 del *Real Decreto 1723/2012, de 28 de diciembre, por el que se regulan las actividades de obtención, utilización clínica y coordinación territorial de los órganos humanos destinados al trasplante y se establecen requisitos de calidad y seguridad*,
2. **Real Decreto 951/2014, de 14 de noviembre, por el que se regula la comercialización de determinados medios de defensa fitosanitaria.** Estableix que els productes de defensa fitosanitària s'etiquetaran, com a mínim, en castellà. Els que no s'hagin d'etiquetar duran les instruccions també, com a mínim, en castellà.
3. **Orden ECC/1936/2014, de 16 de octubre, por la que se dictan normas de control e inspección en la importación de productos ecológicos procedentes de terceros países.** Estableix funcions de control en matèria d'etiquetatge a un cos estatal d'inspectors i el procediment de retirada dels productes que no compleixin la normativa concordant d'importació de productes ecològics provinent de tercers països.
4. **Real Decreto 804/2014, de 19 de septiembre, por el que se establecen el régimen jurídico y las normas de seguridad y prevención de la contaminación de los buques de recreo que transporten hasta doce pasajeros.** Estableix l'obligació de redactar la informació de seguretat obligatòria, els certificats, les instruccions i els llibres de registre en castellà.
5. **Real Decreto-ley 9/2014, de 4 de julio, por el que se establecen las normas de calidad y seguridad para la donación, la obtención, la evaluación, el procesamiento, la preservación, el almacenamiento y la distribución de células y tejidos humanos y se aprueban las normas de coordinación y funcionamiento para su uso en humanos.** Obliga a usar productes etiquetats en castellà, en compliment de la normativa concordant de productes sanitaris i de productes de diagnòstic "in vitro". Restableix una normativa d'un reial decret que havia anul·lat el Tribunal Suprem perquè entenia que havia de tenir caràcter de llei.

6. **Real Decreto 474/2014, de 13 de junio, por el que se aprueba la norma de calidad de derivados cárnicos.** Recordada l'obligació d'etiquetar com a mínim en castellà, d'acord amb la legislació vigent sobre productes alimentaris.
7. **Real Decreto 339/2014, de 9 de mayo, por el que se establecen los requisitos para la comercialización y puesta en servicio de las bicicletas y otros ciclos y de sus partes y piezas, y por el que se modifica el Reglamento General de Vehículos, aprobado por Real Decreto 2822/1998, de 23 de diciembre.** Obliga l'etiquetatge de les informacions i dels advertiments en castellà, així com dels manuals d'instruccions.
8. **Real Decreto 271/2014, de 11 de abril, por el que se aprueba la norma de calidad para el yogur o yoghurt.** Obliga per normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris i especifica noves inscripcions que cal escriure en castellà.
9. **Resolución de 31 de marzo de 2014, de la Secretaría General de Pesca, por la que se establece y se publica el listado de denominaciones comerciales de especies pesqueras y de acuicultura admitidas en España.** Estableix una llista de denominacions dels diferents tipus de peix vàlides per a tot el territori (totes en castellà). Les Comunitats Autònomes hi han pogut incorporar denominacions pròpies en llengües pròpies o formes dialectals pròpies, però de manera opcional, i no totes les denominacions estan traduïdes al català. Per exemple, el llampugó o llampuga borda (*Coryphaena equiselis*) només es pot etiquetar a Catalunya amb el nom de Dorado.
10. **Real Decreto 164/2014, de 14 de marzo, por el que se establecen normas complementarias para la producción, designación, presentación y etiquetado de determinadas bebidas espirituosas.** Remet a la normativa de productes alimentaris que obliga l'etiquetatge en castellà.
11. **Real Decreto 97/2014, de 14 de febrero, por el que se regulan las operaciones de transporte de mercancías peligrosas por carretera en territorio español.** Estableix que tota la documentació en relació amb el transport de mercaderies perilloses ha de fer-se en castellà. Això inclou les marques i etiquetes exigides per la normativa.
12. **Real Decreto 37/2014, de 24 de enero, por el que se regulan aspectos relativos a la protección de animales en el momento de su matanza.** Les empreses estrangeres que comercialitzin equipaments de subjecció o atordiment a l'Estat espanyol han de proporcionar les instruccions, com a mínim, en castellà.
13. **Real Decreto 4/2014, de 10 de enero, por el que se aprueba la norma de calidad para la carne, el jamón, la paleta y la caña de lomo ibérico.** Estableix una sèrie de

noms obligatoris segons cada tipus d'etiqueta que cal posar en castellà, segons la normativa concordant, i defineix com a únic text jurídic vàlid el castellà.

14. **Real Decreto 781/2013, de 11 de octubre, por el que se establecen normas relativas a la elaboración, composición, etiquetado, presentación y publicidad de los zumos de frutas y otros productos similares destinados a la alimentación humana.** Recorda l'obligació d'etiquetar com a mínim en castellà, en concordança amb la legislació sobre productes alimentaris.
15. **Real Decreto 505/2013, de 28 de junio, por el que se regula el uso del logotipo «raza autóctona» en los productos de origen animal.** Obliga l'etiquetatge en castellà per la normativa concordant de productes alimentaris i especifica un logotip només en castellà de «Raza autóctona».
16. **Real Decreto 506/2013, de 28 de junio, sobre productos fertilizantes. Deroga el Reial decret 824/2005, de 8 juliol.** Obliga a etiquetar els productes almenys en castellà.
17. **Real Decreto 234/2013, de 5 de abril, por el que se establecen normas de aplicación del Reglamento (CE) Nº 66/2010 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 25 de noviembre de 2009, relativo a la etiqueta ecológica de la Unión Europea.** L'etiquetatge ha de ser en una llengua oficial de la Unió Europea i, si es vol fer en català, també hi haurà de ser en castellà.
18. **Real Decreto 1676/2012, de 14 de diciembre, por el que se aprueba la norma de calidad para el café.** Obliga l'etiquetatge en castellà per la normativa concordant sobre productes alimentaris.
19. **Real Decreto 661/2012, de 13 de abril, por el que se establece la norma de calidad para la elaboración y la comercialización de los vinagres.** Obliga a etiquetar el producte en castellà per la normativa concordant i especifica les frases concretes que cal escriure en castellà.
20. **Real Decreto 1390/2011, de 14 de octubre, por el que se regula la indicación del consumo de energía y otros recursos por parte de los productos relacionados con la energía, mediante el etiquetado y una información normalizada.** Obliga a etiquetar els productes en castellà a més de la documentació. De fet, té cinc articles impositius del castellà.
21. **Real Decreto 1205/2011, de 26 de agosto, sobre la seguridad de los juguetes. Obliga que les instruccions i les dades de seguretat de les joguines estiguin, com a mínim, en castellà.** També inclou articles impositius en la documentació: fins a cinc articles que obliguen a utilitzar el castellà.
22. **Orden SPI/2401/2011, de 24 de agosto, reguladora del contenido admisible de los botiquines en el deporte.** Obliga a etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes sanitaris i medicaments.
23. **Real Decreto 1101/2011, de 22 de julio, por el que se aprueba la lista positiva de disolventes de extracción que se pueden utilizar en la fabricación de productos**

alimentarios y de sus ingredientes. L'etiquetatge dels dissolvents d'extracció ha de ser en castellà.

24. **Real Decreto 187/2011, de 18 de febrero, relativo al establecimiento de requisitos de diseño ecológico aplicables a los productos relacionados con la energía.** La informació al consumidor sobre els productes ha de ser en castellà. Això inclou la declaració de conformitat i tot tipus d'informació del producte.
25. **Real Decreto 752/2011, de 27 de mayo, por el que se establece la normativa básica de control que han de cumplir los agentes del sector de la leche cruda de oveja y de cabra.** Estableix les inscripcions de les etiquetes d'identificació en castellà.
26. **Real Decreto 650/2011, de 9 de mayo, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria en materia de bebidas refrescantes.** D'acord amb la normativa concordant sobre productes alimentaris cal fer l'etiquetatge en castellà.
27. **Real Decreto 348/2011, de 11 de marzo, por el que se aprueba la norma de calidad para caramelos, chicles, confites y golosinas.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
28. **Real Decreto 1798/2010, de 30 de diciembre, por el que se regula la explotación y la comercialización de aguas minerales naturales y aguas de manantial envasadas para el consumo humano.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
29. **Orden SPI/2958/2010, de 16 de noviembre, por la que se establece el procedimiento para la inclusión de los alimentos dietéticos para usos médicos especiales en la oferta de productos dietéticos del sistema nacional de salud y para la aplicación de los importes máximos de financiación.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
30. **Real Decreto 865/2010, de 2 de julio, sobre sustratos de cultivo.** Obliga l'etiquetatge en castellà, així com la documentació del producte i el manual de funcionament.
31. **Real Decreto 795/2010, de 16 de junio, por el que se regula la comercialización y manipulación de gases fluoradas y equipos basados en los mismos, así como la certificación de los profesionales que las utilizan.** Tant l'etiquetatge com les instruccions han de ser en castellà.
32. **Real Decreto 563/2010, de 7 de mayo, por el que se aprueba el Reglamento de artículos pirotécnicos y cartuchería.** Obliga l'etiquetatge i els manuals d'instruccions en castellà en vuit articles impositius segons el tipus de producte.
33. **Real Decreto 496/2010, de 30 de abril, por el que se aprueba la norma de calidad de los productos de confitería, pastelería, bollería y repostería.** Obliga l'etiquetatge en castellà tot incidint en la normativa concordant en matèria de productes alimentaris.
34. **Real Decreto 488/2010, de 23 de abril, por el que se regulan los productos zoonosanitarios.** Obliga a etiquetar en castellà les dades obligatòries.

35. **Ley 8/2010, de 31 de marzo, por la que se establece un régimen sancionador previsto en los Reglamentos (CE) relativos al registro, la evaluación, la autorización y a la restricción de las sustancias y mezclas químicas (REACH) y sobre la clasificación, etiquetado y envasado de las sustancias y mezclas (CLP), que lo modifiquen.** Estableix el règim sancionador per no etiquetar en castellà diversos productes. Segons els casos les multes poden arribar a 1.200.000 euros.
36. **Real Decreto 1616/2009, de 26 de octubre, por el que se regulan los productos sanitarios implantables activos.** Obliga l'etiquetatge i la disposició de les instruccions en castellà de les mostres utilitzades en investigacions clíniques.
37. **Real Decreto 1591/2009, de 16 de octubre, por el que se regulan los productos sanitarios.** Més enllà d'obligar a fer servir el castellà en diverses documentacions obliga també que les etiquetes i manuals d'instruccions siguin en castellà.
38. **Real Decreto 1589/2009, de 16 de octubre, por el que se establecen las bases reguladoras para la concesión de subvenciones para la implantación de sistemas de aseguramiento para la mejora integral de la calidad de la leche cruda producida y recogida en las explotaciones, y su certificación externa.** Obliga l'etiquetatge en castellà tot incidint en la normativa concordant en matèria de productes alimentaris.
39. **Real Decreto 1487/2009, de 26 de septiembre, relativo a los complementos alimenticios.** Obliga l'etiquetatge en castellà tot incidint en la normativa concordant en matèria de productes alimentaris.
40. **Real Decreto 1409/2009, de 4 de septiembre, por el que se regula la elaboración, comercialización, uso y control de los piensos medicamentosos.** Obliga l'etiquetatge i documentació en castellà.
41. **Real Decreto 1381/2009, de 28 de agosto, por el que se establecen los requisitos para la fabricación y comercialización de los generadores de aerosoles.** Obliga l'etiquetatge com a mínim en castellà.
42. **Real Decreto 1085/2009, de 3 de julio, por el que se aprueba el Reglamento sobre instalación y utilización de aparatos de rayos X con fines de diagnóstico médico.** Obliga l'etiquetatge i el manual d'instruccions en castellà per la normativa concordant que fa referència a productes sanitaris.
43. **Ley 4/2009, de 15 de junio, de control de precursores de drogas.** Obliga l'etiquetatge en castellà per la normativa concordant.
44. **Real Decreto 31/2009, de 16 de enero, por el que se aprueba la norma de calidad comercial para las patatas de consumo en el mercado nacional y se modifica el anexo i del Real Decreto 2192/1984, de 28 de noviembre, por el que se aprueba el reglamento de aplicación de las normas de calidad para las frutas y hortalizas frescas comercializadas en el mercado interior.** Obliga l'etiquetatge en castellà de les patates.

45. **Real Decreto 30/2009, de 16 de enero, por el que se establecen las condiciones sanitarias para la comercialización de setas para uso alimentario.** Recordar l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
46. **Real Decreto 1644/2008, de 10 de octubre, por el que se establecen las normas para la comercialización y puesta en servicio de las máquinas.** Obliga com a mínim el castellà en les informacions i advertències de les màquines i en el manual d'instruccions.
47. **Real Decreto 1246/2008, de 18 de julio, por el que se regula el procedimiento de autorización, registro y farmacovigilancia de los medicamentos veterinarios fabricados industrialmente.** Obliga a utilitzar el castellà en l'etiquetatge i les instruccions dels productes.
48. **Real Decreto 867/2008, de 23 de mayo, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria específica de los preparados para lactantes y de los preparados de continuación.** Recordar l'obligació d'etiquetar com a mínim en castellà en concordança amb la legislació sobre productes alimentaris.
49. **Real Decreto 226/2008, de 15 de febrero, por el que se regulan las condiciones de aplicación de la normativa comunitaria de comercialización de huevos.** Recordar l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
50. **Real Decreto Legislativo 1/2007, de 16 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido en la Ley General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios y otras leyes complementarias.** Obliga l'etiquetatge i la presentació dels béns i serveis en castellà, incloses les garanties dels productes i fins i tot els contractes i factures.
51. **Real Decreto 1345/2007, de 11 de octubre, por el que se regula el procedimiento de autorización, registro y condiciones de dispensación de los medicamentos de uso humano fabricados industrialmente.** Més enllà de la documentació obliga l'etiquetatge i els prospectes dels medicaments en castellà.
52. **Real Decreto 1070/2007, de 27 de julio, por el que se aprueba la norma de calidad para la cuajada.** Recordar l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
53. **Orden ITC/1683/2007, de 29 de mayo, por la que se modifican las instrucciones técnicas complementarias 09.0.02, 12.0.01 y 12.0.02, y se deroga la instrucción técnica complementaria 12.0.04, del Reglamento general de Normas Básicas de Seguridad Minera.** Regula la comercialització de diversos components miners, inclosos els explosius, i estableix que han de tenir un manual d'instal·lació, ús i manteniment en castellà.
54. **Real Decreto 1580/2006, de 22 de diciembre, por el que se regula la compatibilidad electromagnética de los equipos eléctricos y electrónicos.** Obliga

que el marcatge, les instruccions i les altres informacions dels aparells siguin en castellà. També n'obliga la documentació en una llengua oficial de la Unió Europea, preferiblement el castellà, i per tant invalida tota informació en català.

55. **Real Decreto 1185/2006, de 16 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las radiocomunicaciones marítimas a bordo de los buques civiles españoles.** Les obligacions del castellà són múltiples en molts articles i afecten des de diversa documentació fins a marcatge, manual d'instruccions, retolació, dades diverses i d'identificació dels bucs.
56. **Real Decreto 1113/2006, de 29 de septiembre, por el que se aprueban las normas de calidad para quesos y quesos fundidos.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
57. **Ley 30/2006, de 26 de julio, de semillas y plantas de vivero y de recursos fitogenéticos.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
58. **Ley 29/2006, de 26 de julio, de garantías y uso racional de los medicamentos y productos sanitarios.** Obliga l'ús del castellà en tots els aspectes de l'etiquetatge i de les instruccions del medicament, des de la denominació del medicament fins a la fitxa tècnica, el prospecte i l'etiquetatge. Aquestes mateixes obligacions s'estenen també als articles que fan referència als productes veterinaris.
59. **Real Decreto 640/2006, de 26 de mayo, por el que se regulan determinadas condiciones de aplicación de las disposiciones comunitarias en materia de higiene, de la producción y comercialización de los productos alimenticios.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
60. **Real Decreto 1313/2005, de 4 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento técnico de control y certificación del material de multiplicación de hongos cultivados.** Obliga l'etiquetatge com a mínim en castellà.
61. **Real Decreto 1088/2005, de 16 de septiembre, por el que se establecen los requisitos técnicos y condiciones mínimas de la hemodonación y de los centros y servicios de transfusión.** Obliga a inserir determinades frases en castellà en les etiquetes dels envasos de sang.
62. **Real Decreto 2127/2004, de 29 de octubre, por el que se regulan los requisitos de seguridad de las embarcaciones de recreo, de las motos náuticas, de sus componentes y de las emisiones de escape y sonoras de sus motores.** Obliga el manual d'instruccions en castellà.
63. **Real Decreto 223/2004, de 6 de febrero, por el que se regulan los ensayos clínicos con medicamentos.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
64. **Real Decreto 217/2004, de 6 de febrero, por el que se regulan la identificación y registro de los agentes, establecimientos y contenedores que intervienen en el sector lácteo, y el registro de los movimientos de la leche.** En l'enllaç hi adjunta

tres models d'etiquetes per identificar cisternes, sitges o tancs refrigeradors, que presenten la informació en castellà.

65. **Real Decreto 121/2004, de 23 de enero, sobre la identificación de los productos de la pesca, de la acuicultura y del marisqueo vivos, frescos, refrigerados o cocidos.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà les dades bàsiques per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris. A més imposa el castellà a les comunitats autònomes si aquestes volen obligar a posar les dades en una altra llengua cooficial.
66. **Orden SCO/127/2004, de 22 de enero, por la que se desarrollan los artículos 4 y 6 del Real Decreto 1079/2002, de 18 de octubre, por el que se regulan los contenidos máximos de nicotina, alquitrán y monóxido de carbono de los cigarrillos, el etiquetado de los productos de tabaco, así como las medidas relativas a ingredientes y denominaciones de los productos del tabaco.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
67. **Real Decreto 1800/2003, de 26 de diciembre, por el que se regulan los gases medicinales.** Recorda l'obligatorietat del castellà en l'etiquetatge en concordança amb la legislació sobre etiquetatge dels medicaments.
68. **Real Decreto 1698/2003, de 12 de diciembre, por el que se establecen disposiciones de aplicación de los reglamentos comunitarios sobre el sistema de etiquetado de la carne de vacuno.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris i especifica frases concretes que cal escriure en castellà.
69. **Real Decreto 1376/2003, de 7 de noviembre, por el que se establecen las condiciones sanitarias de producción, almacenamiento y comercialización de las carnes frescas y sus derivados en los establecimientos de comercio al por menor.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
70. **Real Decreto 1055/2003, de 1 de agosto, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria sobre los productos de cacao y chocolate destinados a la alimentación humana.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris i especifica frases concretes que cal escriure en castellà.
71. **Real Decreto 1054/2003, de 1 de agosto, por el que se aprueba la Norma de calidad para determinados tipos de leche conservada parcial o totalmente deshidratada destinados a la alimentación humana.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
72. **Real Decreto 1052/2003, de 1 de agosto, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria sobre determinados azúcares destinados a la alimentación**

humana. Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.

73. **Real Decreto 1049/2003, de 1 de agosto, por el que se aprueba la Norma de calidad relativa a la miel.** Recorda l'obligació d'etiquetar com a mínim en castellà en concordança amb la legislació sobre productes alimentaris.
74. **Real Decreto 946/2003, de 18 de julio, por el que se establecen requisitos específicos de etiquetado para el espárrago blanco en conserva.** Recorda l'obligació d'etiquetar com a mínim en castellà en concordança amb la legislació sobre productes alimentaris i estableix diverses denominacions obligatòries dels productes o característiques, escrites en castellà.
75. **Real Decreto 906/2003, de 11 de julio, relativo al etiquetado de los productos alimenticios que contienen quinina o cafeína.** Estableix diverses denominacions obligatòries dels productes o característiques, escrites en castellà.
76. **Real Decreto 863/2003, de 4 de julio, por el que se aprueba la Norma de calidad para la elaboración, comercialización y venta de confituras, jaleas, «marmalades» de frutas y crema de castañas.** Recorda l'obligació d'etiquetar com a mínim en castellà en concordança amb la legislació sobre productes alimentaris.
77. **Real Decreto 837/2003, de 27 de junio, por el que se aprueba el nuevo texto modificado y refundido de la instrucción técnica complementaria «MIE-AEM-4» del reglamento de aparatos de elevación y manutención, referente a grúas móviles autopropulsadas.** Obliga que les instruccions, retolació, avisos i indicacions siguin en castellà.
78. **Real Decreto 836/2003, de 27 de junio, por el que se se aprueba una nueva instrucción técnica complementaria «MIE-AEM-2» del reglamento de aparatos de elevación y manutención, referente a grúas torre para obras u otras aplicaciones.** Obliga a escriure les instruccions en castellà.
79. **Ley 8/2013, de sanidad animal.** Recorda l'obligació d'etiquetar en castellà segons les normatives d'alimentació animal.
80. **Real Decreto 255/2003, de 28 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento sobre clasificación, envasado y etiquetado de preparados peligrosos.** Obliga que totes les informacions que ha de dur l'envàs siguin com a mínim en castellà (a més de la fitxa de dades de seguretat).
81. **Real Decreto 210/2003, de 21 de febrero, por el que se regula el etiquetado energético de los hornos eléctricos de uso doméstico.** Obliga l'etiquetatge de l'aparell com a mínim en castellà.
82. **Real Decreto 208/2003, de 21 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento técnico de control y certificación de plantas de vivero de vid.** Obliga l'etiquetatge com a mínim en castellà.

83. **Real Decreto 142/2003, de 7 de febrero, por el que se regula el etiquetado energético de los acondicionadores de aire de uso doméstico.** Obliga l'etiquetatge de l'aparell com a mínim en castellà.
84. **Real Decreto 1380/2002, de 20 de diciembre, de identificación de los productos de la pesca, de la acuicultura y del marisqueo congelados y ultracongelados.** Recorda l'obligació d'etiquetar com a mínim en castellà en concordança amb la legislació sobre productes alimentaris. Permet que les comunitats autònomes obliguin a escriure aquestes informacions en una llengua cooficial sempre que hi figuri, també, el castellà.
85. **Ley 43/2002, de 20 de noviembre, de sanidad vegetal.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
86. **Real Decreto 1079/2002, de 18 de octubre, por el que se regulan los contenidos máximos de nicotina, alquitrán y monóxido de carbono de los cigarrillos, el etiquetado de los productos del tabaco, así como las medidas relativas a ingredientes y denominaciones de los productos del tabaco.** Obliga com a mínim el castellà en l'etiquetatge, tant en els advertiments com en l'etiquetatge dels continguts de quitrà, monòxid de carboni i nicotina, tot imposant a més un espai determinat.
87. **Real Decreto 1054/2002, de 11 de octubre, por el que se regula el proceso de evaluación para el registro, autorización y comercialización de biocidas.** Obliga l'etiquetatge i les sol·licituds en castellà.
88. **Real Decreto 142/2002, de 1 de febrero, por el que se aprueba la lista positiva de aditivos distintos de colorantes y edulcorantes para su uso en la elaboración de productos alimenticios, así como sus condiciones de utilización.** Recorda l'obligació d'etiquetar com a mínim en castellà en concordança amb la reglamentació tecnosanitària d'additius alimentaris.
89. **Real Decreto 348/2001, de 4 de abril, por el que se regula la elaboración, comercialización e importación de productos alimenticios e ingredientes alimentarios tratados con radiaciones ionizantes.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
90. **Real Decreto 3484/2000, de 29 de diciembre, por el que se establecen las normas de higiene para la elaboración, distribución y comercio de comidas preparadas.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
91. **Real Decreto 1890/2000, de 20 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento que establece el procedimiento para la evaluación de la conformidad de los aparatos de telecomunicaciones.** En diversos articles imposa el castellà en les dades que acompanyen els aparells, entre d'altres documents el manual d'instruccions i les especificacions tècniques.
92. **Real Decreto 1662/2000, de 29 de septiembre, sobre productos sanitarios para diagnóstico «in vitro».** Obliga l'etiquetatge i la documentació informativa en castellà.

93. **Real Decreto 1091/2000, de 9 de junio, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria específica de los alimentos dietéticos destinados a usos médicos especiales.** Estableix diverses denominacions obligatòries dels productes o característiques, escrites en castellà.
94. **Real Decreto 200/2000, de 11 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento técnico de control de la producción y comercialización de los materiales de reproducción de las plantas ornamentales.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
95. **Real Decreto 1836/1999, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento sobre instalaciones nucleares y radiactivas.** Obliga el castellà en el manual d'instruccions dels aparells, en els programes de manteniment i en diversa documentació.
96. **Orden de 15 de octubre de 1999, por la que se publican los requisitos de acceso contenidos en la Reglamentación técnica común para la conexión a las redes telefónicas públicas con conmutación (RTPC) analógicas de los equipos terminales que soportan el servicio de telefonía vocal en caso justificado, en los que el direccionamiento de red, si se proporciona, se efectúa por medio de la señalización multifrecuencia por doble tono (MFDT).** Obliga l'etiquetatge en castellà.
97. **Real Decreto 1334/1999, de 31 de julio, por el que se aprueba la Norma general de etiquetado, presentación y publicidad de los productos alimenticios.** Imposa la llengua castellana en l'etiquetatge.
98. **Real Decreto 770/1999, de 7 de mayo, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración, circulación y comercio de detergentes y limpiadores.** Obliga l'etiquetatge, com a mínim en castellà, de totes les dades previstes per a aquests tipus de productes.
99. **Real Decreto 769/1999, de 7 de mayo, por el que se dictan las disposiciones de aplicación de la Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo, 97/23/CE, relativa a los equipos de presión y se modifica el Real Decreto 1244/1979, de 4 de abril, que aprobó el Reglamento de aparatos a presión.** Imposa als fabricants el castellà si es distribueix a l'Estat espanyol i el castellà o la llengua oficial de la Unió Europea en la distribució exterior.
100. **Real Decreto 2452/1998, de 17 de noviembre, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración, distribución y comercio de caldos, consomés, sopas y cremas.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris i especifica algunes denominacions concretes que cal fer en castellà.
101. **Real Decreto 618/1998, de 17 de abril, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración, circulación y comercio de helados y mezclas envasadas para congelar.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per

la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris i especifica algunes denominacions concretes que cal fer en castellà.

102. **Real Decreto 230/1998, de 16 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento de explosivos.** Obliga l'etiquetatge de l'envasat en castellà.
103. **Real Decreto 1599/1997, de 17 de octubre, sobre productos cosméticos.** Obliga, com a mínim, l'etiquetatge i la informació del producte en castellà.
104. **Real Decreto 1314/1997, de 1 de agosto, por el que se dictan las disposiciones de aplicación de la Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo 95/16/CE, sobre ascensores.** Imposa el castellà com a única llengua oficial de l'Estat en el manual d'instruccions dels ascensors, si l'instal·lador és espanyol; si és de fora, s'ha de fer en una llengua oficial de l'estat corresponent.
105. **Real Decreto 400/1996, de 1 de marzo, por el que se dictan las disposiciones de aplicación de la Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo 94/9/CE, relativa a los aparatos y sistemas de protección para uso en atmósferas potencialmente explosivas.** Imposa el castellà o una llengua de la Unió Europea en el manual d'instruccions i en la documentació.
106. **Real Decreto 1718/1995, de 27 de octubre, por el que se regula el etiquetado de los materiales utilizados en los componentes principales del calzado.** Obliga l'etiquetatge en castellà quan es fan servir indicacions escrites obligatòries.
107. **Real Decreto 929/1995, de 9 de junio, por el que se aprueba el Reglamento técnico de control y certificación de plantas de vivero de frutales.** Obliga a etiquetar en castellà.
108. **Real Decreto 363/1995, de 10 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento sobre notificación de sustancias nuevas y clasificación, envasado y etiquetado de sustancias peligrosas.** Obliga l'etiquetatge en castellà de tots aquests tipus de productes, a més de la fitxa de dades.
109. **Real Decreto 109/1995, de 27 de enero, sobre medicamentos veterinarios.** Obliga a escriure els prospectes en castellà.
110. **Real Decreto 53/1995, de 20 de enero, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración, circulación y comercio de la cerveza y de la malta líquida.** Obliga a fer servir el castellà en l'etiquetatge en concordança amb altres lleis.
111. **Orden de 3 de octubre de 1994, por la que se precisa el régimen aplicable a los «sprays» de defensa personal de venta permitida en armerías.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
112. **Real Decreto 1413/1994, de 25 de junio, por el que se aprueban las normas técnico-sanitarias sobre los materiales y objetos de película de celulosa regenerada para uso alimentario.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà d'acord amb la normativa concordant.

113. **Real Decreto 930/1992, de 17 de julio, por el que se aprueba la norma de etiquetado sobre propiedades nutritivas de los productos alimenticios.** Recorda l'obligació d'etiquetar com a mínim en castellà, en concordança amb la legislació sobre productes alimentaris.
114. **Real Decreto 1495/1991, de 11 de octubre, por el que se dictan las disposiciones de aplicación de la Directiva del Consejo de las Comunidades Europeas 87/404/CEE, sobre recipientes a presión simples.** Obliga a escriure les instruccions en castellà per a la distribució a l'Estat espanyol.
115. **Real Decreto 1109/1991, de 12 de julio, por el que se aprueba la Norma General relativa a los alimentos ultracongelados destinados a la alimentación humana.** Recorda l'obligació d'etiquetar com a mínim en castellà, en concordança amb la legislació sobre productes alimentaris.
116. **Orden de 28 de diciembre de 1990, por la que se actualiza el Reglamento nacional para el transporte sin riesgos de mercancías peligrosas por vía aérea.** Obliga l'etiquetatge, marcatge i instruccions varies en castellà per als vols dins del territori espanyol.
117. **Real Decreto 1477/1990, de 2 de noviembre, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria de los aromas que se utilizan en los productos alimenticios y de los materiales de base para su producción.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
118. **Real Decreto 823/1990, de 22 de junio, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración, circulación y comercio de productos derivados de cacao, derivados de chocolate y sucedáneos de chocolate.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
119. **Orden de 16 de abril de 1990, por la que se aprueban las instrucciones técnicas complementarias del capítulo VII del Reglamento General de Normas Básicas de Seguridad Minera.** Estableix que les màquines de treball hauran de tenir un manual d'instruccions en castellà.
120. **Real Decreto 397/1990, de 16 de marzo, por el que se aprueban las condiciones generales de los materiales, para uso alimentario, distintos de los poliméricos.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
121. **Orden de 15 de febrero de 1990, por la que se establece la normativa para el etiquetado informativo de los artículos de marroquinería, viaje y guardicionería.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
122. **Orden de 15 de febrero de 1990, por la que se establece la normativa para el etiquetado informativo de los guantes.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
123. **Real Decreto 1406/1989, de 10 de noviembre, por el que se imponen limitaciones a la comercialización y al uso de ciertas sustancias y preparados peligrosos.** Obliga l'etiquetatge en castellà dels productes que continguin amiant.

124. **Real Decreto 126/1989, de 3 de febrero, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración y comercialización de patatas fritas y productos de aperitivo.** Estableix diverses denominacions obligatòries dels productes o característiques, escrites en castellà.
125. **Orden de 5 de diciembre de 1988, relativa a la comercialización de piensos simples.** Obliga l'etiquetatge com a mínim en castellà.
126. **Real Decreto 1468/1988, de 2 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de etiquetado, presentación y publicidad de los productos industriales destinados a su venta directa a los consumidores y usuarios.** Obliga l'etiquetatge i la retolació del producte com a mínim en castellà.
127. **Real Decreto 833/1988, de 20 de julio, por el que se aprueba el Reglamento para la ejecución de la Ley 20/1986, básica de residuos tóxicos y peligrosos.** Obliga l'etiquetatge d'aquests productes en castellà.
128. **Orden de 28 de marzo de 1988, por la que se aprueban las normas generales de calidad para las caseínas y caseinatos alimenticios.** Obliga l'etiquetatge com a mínim en castellà.
129. **Real Decreto 197/1988, de 22 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de objetos fabricados con metales preciosos.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
130. **Real decreto 1453/1987, de 27 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento regulador de los servicios de limpieza, conservación y teñido de productos textiles, cueros, pieles y sintéticos.** Obliga l'etiquetatge com a mínim en castellà.
131. **Orden de 23 de noviembre de 1987 por la que se aprueba la norma de calidad para los plátanos destinados al mercado interior.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
132. **Real Decreto 1261/1987, de 11 de septiembre, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración, almacenamiento, transporte y comercialización de los azúcares destinados al consumo humano.** Recordar l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
133. **Real Decreto 928/1987, de 5 de junio, relativo al etiquetado de composición de los productos textiles.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
134. **Real Decreto 2551/1986, de 21 de noviembre, por el que se regula la elaboración y comercialización de «aceite de orujo refinado y de oliva».** Recordar l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
135. **Orden de 29 de octubre de 1986, por la que se aprueba la norma de calidad para tripas naturales con destino al mercado interior.** Obliga l'etiquetatge de l'envàs i la retolació en castellà.
136. **Orden de 29 de octubre de 1986, por la que se modifica la norma de calidad para la patata de consumo destinada al mercado interior.** Obliga l'etiquetatge de l'envàs i la retolació en castellà.

137. **Real Decreto 2323/1985, de 4 de diciembre, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración, almacenamiento, transporte y comercialización de sucedáneos de café.** Estableix diverses denominacions obligatòries dels productes o característiques, escrites en castellà.
138. **Orden de 15 de octubre de 1985, por la que se aprueba la norma de calidad para los mejillones cocidos y congelados.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
139. **Orden de 15 de octubre de 1985, por la que se aprueba la norma de calidad para el mejillón, almeja y berberecho en conserva.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
140. **Orden de 23 de septiembre de 1985, por la que se establece la normativa para el etiquetado informativo de los productos de peletería y confección en piel.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
141. **Real Decreto 2192/1984, de 28 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de aplicación de las normas de calidad para las frutas y hortalizas frescas comercializadas en el mercado interior.** Obliga l'etiquetatge com a mínim en castellà.
142. **Real Decreto 2242/1984, de 26 de septiembre, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración, circulación y comercio de condimentos y especias.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris. Estableix diverses denominacions obligatòries dels productes o característiques, escrites en castellà.
143. **Real Decreto 1521/1984, de 1 de agosto, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria de los establecimientos y productos de la pesca y acuicultura con destino al consumo humano.** Obliga l'envasat i totes les retolacions del producte en castellà. La modificació que va fer el Real Decreto 645/1989, de 19 de mayo, només va canviar la forma d'expressar l'obligació.
144. **Orden de 10 de julio de 1984, por la que se aprueban las normas de homologación de tipo de los ciclomotores.** Obliga que les dades del vehicle siguin en castellà (arran de les modificacions posteriors a l'Orden de 27 de diciembre de 1985).
145. **Real Decreto 1286/1984, de 23 de mayo, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración, circulación y comercio de las harinas y sémolas de trigo y otros productos de su molienda, para consumo humano.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
146. **Real Decreto 769/1984, de 8 de febrero, por el que se establece la normativa de las denominaciones de piel, cuero, curtido y piel curtida para peletería en la elaboración, circulación y comercio de sus manufacturas.** Obliga l'etiquetatge en

castellà i que, com a mínim, tingui la lletra tan gran com les altres llengües que hi siguin presents.

147. **Real Decreto 3360/1983, de 30 de noviembre, por el que se aprueba la Reglamentación Técnico-Sanitaria de Lejías.** Des de la modificació patida amb l'aprovació del Real Decreto 349/1993, de 5 de marzo, recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes industrials destinats a la venda directa. El redactat de 1983, obligava l'etiquetatge en castellà de manera directa.
148. **Real Decreto 3177/1983, de 16 de noviembre, por el que se aprueba la Reglamentación Técnico-Sanitaria de Aditivos Alimentarios.** Obliga l'etiquetatge en castellà dels envasos i embalatges dels additius, també després de la modificació derivada del Real Decreto 1111/1991, de 12 de julio.
149. **Real Decreto 3176/1983, de 16 de noviembre, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración, circulación y comercio de especies vegetales para infusiones de uso en alimentación.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
150. **Orden de 20 de octubre de 1983, por la que se aprueba la norma general de calidad para la leche concentrada destinada al mercado interior.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà en concordança amb la legislació sobre etiquetatge de productes alimentaris.
151. **Orden de 12 de julio de 1983, por la que se aprueban las normas generales de calidad para la nata y nata en polvo con destino al mercado interior.** Estableix diverses denominacions obligatòries dels productes o característiques, escrites en castellà.
152. **Resolución de 20 de junio de 1983, de la Subsecretaría, por la que se dan normas para la homologación de las medias elásticas terapéuticas.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
153. **Orden de 31 de mayo de 1983, por la que se desarrolla el Real Decreto 1231/1983, de 20 de abril, que establece la sujeción a normas técnicas de los aparatos electromédicos para monitorización de la vigilancia intensiva de pacientes.** Obliga l'etiquetatge i la retolació en castellà.
154. **Orden de 29 de abril de 1983, por la que se dictan normas sobre la comercialización, vigilancia y control de las sustancias y productos que intervienen en la alimentación de los animales.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
155. **Real Decreto 667/1983, de 2 de marzo, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración y venta de zumos de frutas y de otros vegetales y de sus derivados.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.

156. **Real Decreto 308/1983, de 25 de enero, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria de aceites vegetales comestibles.** Obliga a escriure les dades obligatòries de la retolació i de l'etiquetatge dels embalatges com a mínim en castellà.
157. **Real Decreto 1125/1982, de 30 de abril, por el que se aprueba la Reglamentación Técnico-Sanitaria para la Elaboración, Circulación y Comercio de Materiales Poliméricos en relación con los productos alimenticios y alimentarios.** Amb el redactat que introdueix el Real Decreto 668/1990, de 25 de mayo, recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
158. **Real Decreto 1011/1981, de 10 de abril, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración, circulación y comercio de grasas comestibles (animales, vegetales y anhidras), margarinas, minarinas y preparados grasos.** Obliga l'etiquetatge en castellà.
159. **Real Decreto 2420/1978, de 2 de junio, por el que se aprueba la reglamentación técnico-sanitaria para la elaboración y venta de conservas vegetales.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris.
160. **Real Decreto 2685/1976, de 16 de octubre, por el que se aprueba la Reglamentación Técnico-Sanitaria para la Elaboración, Circulación y Comercio de Preparados Alimenticios para Regímenes Dietéticos y/o Especiales.** Recorda l'obligatorietat d'etiquetar en castellà per la normativa concordant sobre etiquetatge de productes alimentaris, fins i tot després de les modificacions fetes pel Real Decreto 1426/1988, de 25 de noviembre, i el Real Decreto 1809/1991, de 13 de diciembre.
161. **Decreto 2181/1975, de 12 de septiembre, por el que se aprueba la Reglamentación Técnico-Sanitaria para la Elaboración, Circulación y Comercio de Pastas Alimenticias.** Recorda l'obligació d'etiquetar com a mínim en castellà, en concordança amb la legislació sobre productes alimentaris. Manté el recordatori després de la modificació succeïda amb l'aprovació del Real Decreto 1534/1991, de 18 de octubre.

Títol: «De “en la lengua oficial del Estado” a “en español”» 161 disposicions obliguen a etiquetar en castellà els productes venuts a Catalunya
Barcelona, maig 2015

© Plataforma per la Llengua

Plataforma per la Llengua
Via Laietana, 48 A, principal 2a
08003 Barcelona
Tel. 93 321 18 03
www.plataforma-llengua.cat

